

II Estudiu sociollingüísticu d'Asturies

Avance de datos

El viernes día 2 d'agostu la Presidenta de l'Academia y el sociólogo Francisco Llera Ramo, caderalgu de la UPV y miembru de número de l'Academia, presentaron a la prensa asturiana un avance de datos del II *Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies*. L'estudiu ye'l resultáu de la iniciativa de la Estaya de Sociollingüística de l'ALLA, que fixo de so'l proyeutu depués que la Conseyería de Cultura del Principáu —qu'encargare l'estudiu hai dos años— nun volviere a poner más interés nello.

Esti II *Estudiu* plantegóse como daqué pernecesario pa evaluar la evolución sociollingüística asturiana nos caberos diez años y tamién la nuesa situación en rellación a les Comunidaes Autónomes con bilingüismu oficial. Les referencies foron los primeros estudios encargaos pol Principáu nos años 90 y 91 (Rapport Llera 1991) y les encuestes (1.300 en total) organizaronse en dos bloques: la fastera de fala gallego-asturiana y el restu d'Asturies. La fechura corrió al cargu del Equipu Euskobarómetru del Departamentu de Ciencia Política de la UPV, que dirixe'l Profesor Llera Ramo.

FICHA TÉCNICA

Realización: Equipo *EUSKOBAROMETRO* del Dep. de Ciencia Política de la UPV/EHU, dirixido por el prof. **Francisco J. Llera Ramo**.

Trabajo de campo: Entrevistas individuales realizadas a domicilio mediante cuestionario estructurado entre los meses de mayo y junio de 2002 por la red de campo de CPS.

Universo: Población de 16 y más años de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias.

Tamaño muestral: 1.300 entrevistas en 4 submuestras representativas de las cuatro áreas lingüísticas, distribuidas de la siguiente manera: 400 en el área central y 300 para cada una de las otras tres áreas (oriental, occidental y Navia-Eo).

Diseño muestral: Polietápico y autoponderado según tipologías de las secciones censales realizadas por EUSTAT en 60 secciones censales de 34 municipios y selección aleatoria de individuos por cuotas de edad y sexo.

Error muestral: Para un nivel de confianza del 95%, y supuesta la máxima variabilidad de la población $p = q = 0,5$, el error muestral para el conjunto de la muestra ponderada es de $\pm 2,7\%$. Para cada submuestra lingüística y con las mismas condiciones, los errores son de $\pm 4,9\%$ para la central y de $\pm 5,6\%$ para las restantes.

Cálculo de elevadores: Mediante un método iterativo la muestra ha sido ajustada por áreas territoriales, sexo, edad y niveles de instrucción del Padrón Municipal de Habitantes de 1996.

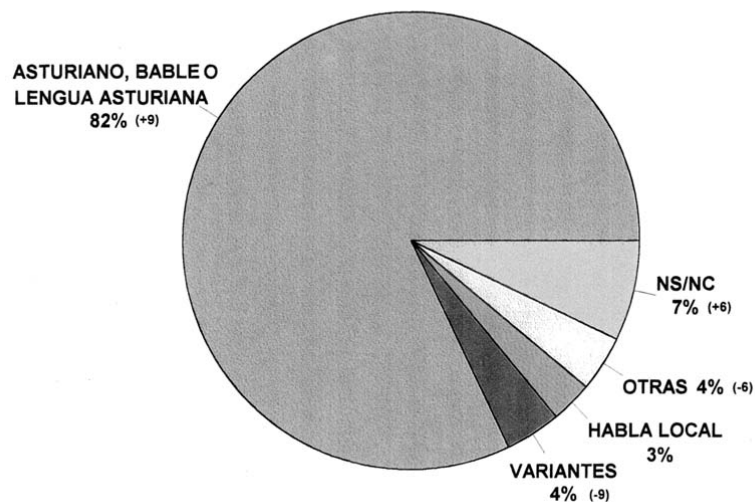
I

LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA

CONSENSO CRECIENTE SOBRE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA Y AUSENCIA DE CONFLICTO LINGÜÍSTICO ENTRE LOS ASTURIANOS

√ Para ocho de cada diez asturianos y de forma creciente en la última década el habla vernácula de Asturias es el “asturiano, bable o lengua asturiana” (ver Gráfico 10).

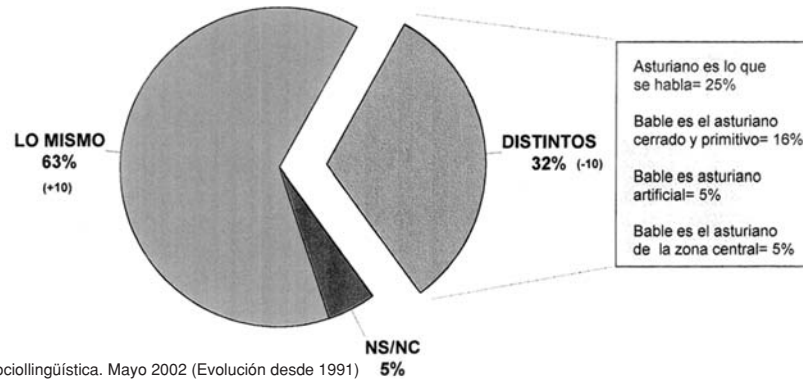
Gráfico 10: DENOMINACION DEL HABLA VERNACULA DE LOS ASTURIANOS



Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002 (Evolución desde 1991)

√ Es más, para dos de cada tres asturianos bable y asturiano son lo mismo, frente a un tercio que piensa lo contrario (ver Gráfico 17).

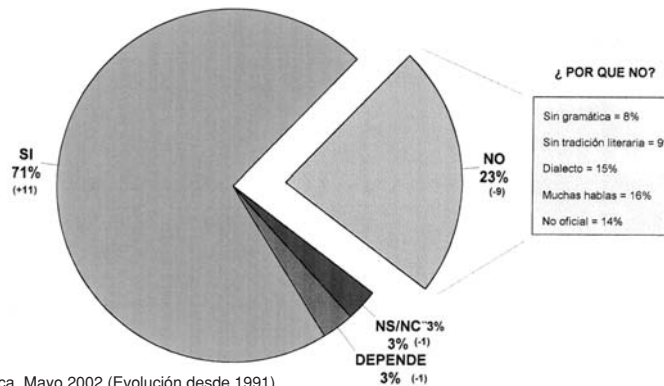
Gráfico 17: ASTURIANO O BABLE



Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002 (Evolución desde 1991)

- ✓ También son mayoría (50%) los que piensan que existe una única lengua asturiana con variantes, aunque existe un importante contingente (47%) que considera que conviven distintas hablas asturianas, mostrando el lento avance de la normalización social y lingüística.
- ✓ Respecto al estatus lingüístico del asturiano, siete de cada diez asturianos no dudan en afirmar que su habla vernácula es una lengua como las demás lenguas regionales reconocidas en España, tras un avance muy significativo de once puntos en la última década. Sólo algo menos de uno de cada cuatro le niegan tal estatus (ver Gráfico 13).

Gráfico 13: EL ASTURIANO ES UNA LENGUA COMO EL RESTO DE LENGUAS REGIONALES OFICIALES EN ESPAÑA



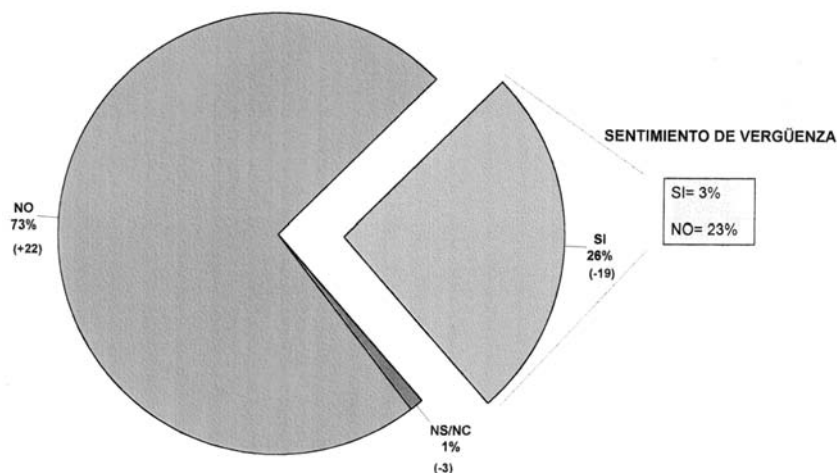
Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002 (Evolución desde 1991)

- ✓ La unanimidad es casi total al demandar un trato institucional igual al que reciben el resto de lenguas regionales en España.

DESAPARICIÓN PROGRESIVA DEL ESTIGMA LINGÜÍSTICO ENTRE LOS ASTURIANOS

- ✓ Más de ocho de cada diez asturianos rechazan la idea de que expresarse en asturiano es hablar mal, mientras que hacerlo en castellano es hablar bien, manteniéndose el estigma o prejuicio lingüístico en torno a uno de cada diez.
- ✓ Al mismo tiempo, y tras un significativo avance de más de veinte puntos en la última década, tres de cada cuatro asturianos no tienen sensación de expresarse mal en castellano, en parte por el relevo generacional y en parte por la mejor diferenciación de ambos registros lingüísticos, fruto de la progresiva normalización del asturiano (ver Gráfico 12).

Gráfico 12: SENSACION DE NO EXPRESARSE BIEN EN CASTELLANO Y SENTIMIENTO DE VERGÜENZA



Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002 (Evolución desde 1991)

- ✓ Frente a ellos, aún queda un contingente importante de uno de cada cuatro asturianos que cree expresarse mal en castellano, a pesar de lo cual ha desaparecido prácticamente el sentimiento de vergüenza por ello.

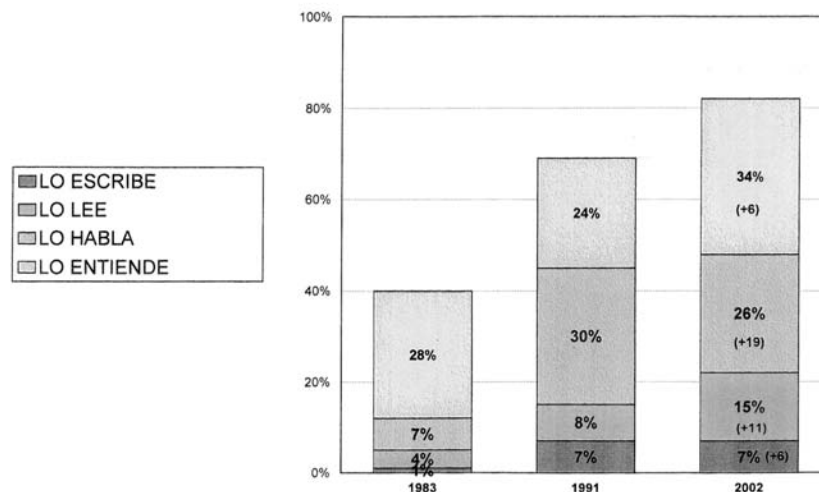
II

DESTREZA LINGÜÍSTICA Y ALFABETIZACIÓN

MÁS HABLANTES Y MÁS ALFABETIZADOS

- ✓ El lento proceso de normalización lingüística y social y los programas de alfabetización han hecho avanzar de forma significativa la destreza lingüística de los asturianos en su lengua vernácula en los últimos veinte años (ver Gráfico 21).
- ✓ Si en la primera década el avance más importante fue el de los hablantes potenciales o pasivos, en general, en esta segunda corresponde a la alfabetización y a la comprensión.

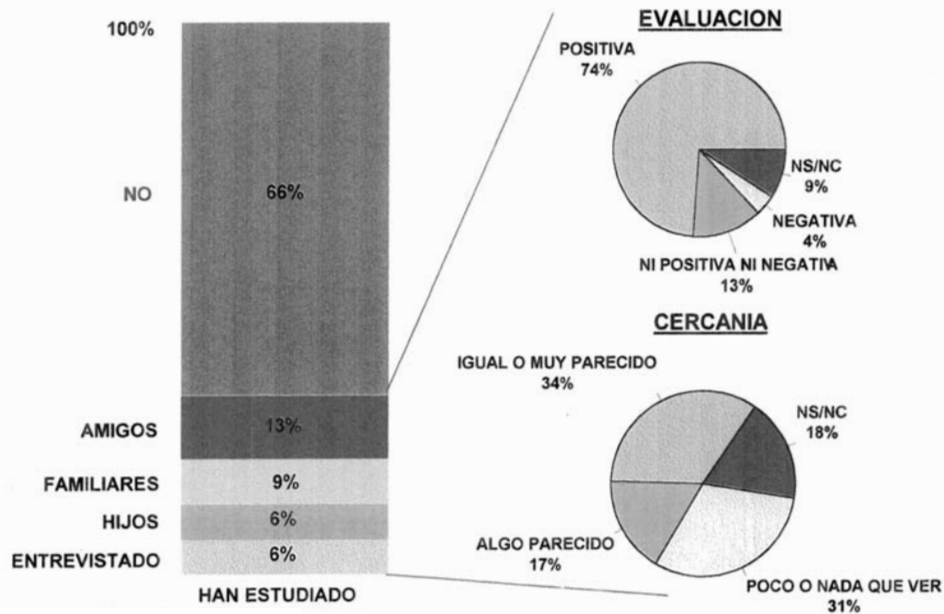
GRAFICO 21: NIVEL DE CONOCIMIENTO DEL ASTURIANO ENTRE 1983 Y 2002



Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002 (Evolución desde 1983)

- ✓ En conjunto, hemos pasado de un 12% de hablantes escasamente alfabetizados a un 48% de hablantes y casi la mitad alfabetizados, en tanto que el nivel de comprensión pasiva pasa del 28% al 34%, duplicándose, por tanto, el nivel de hablantes potenciales al pasar del 40% en 1983 a más del 80% en este momento.
- ✓ Son un tercio del total los asturianos mayores de 16 años que han estudiado personalmente (6%) o tienen en su entorno inmediato (hijos, familiares y amigos) alguien que lo ha hecho (ver Gráfico 16).

Gráfico 16: HAN ESTUDIADO ASTURIANO Y EVALUAN SU EXPERIENCIA Y LA CERCANIA ENTRE LENGUA APRENDIDA Y HABLADA



Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002

- ✓ La experiencia alfabetizadora ha sido positiva para la inmensa mayoría de los que la han vivido, directa o indirectamente.
- ✓ Sin embargo, la situación diglósica hace que sea muy diversa la percepción de la cercanía o distancia entre la lengua hablada cotidianamente y la estudiada en el proceso de alfabetización. Este relativo extrañamiento lingüístico refleja también el lento proceso de normalización social del asturiano.

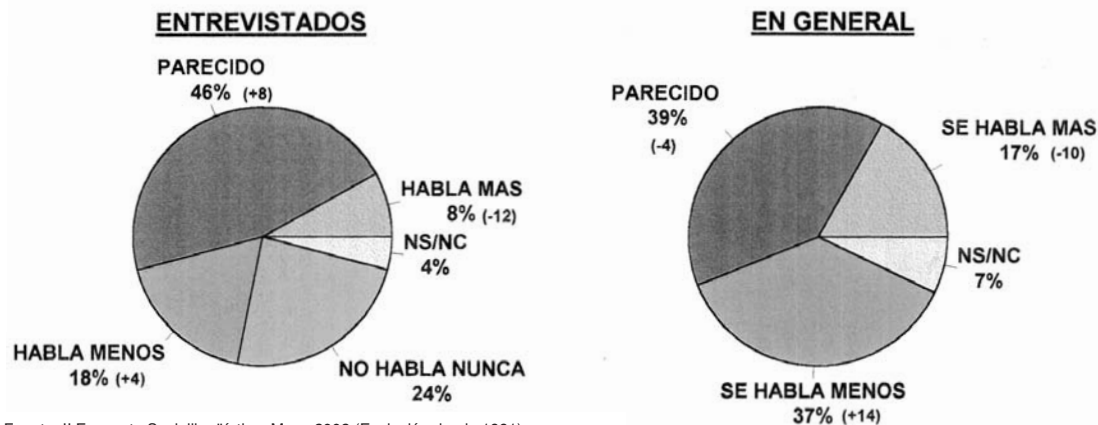
III

HÁBITOS LINGÜÍSTICOS

RETROCESO DEL ASTURIANO HABLADO COMO LENGUA VEHICULAR

- ✓ La alfabetización escolar no ha podido compensar el relevo generacional, detectándose un ligero retroceso en la utilización cotidiana del asturiano (ver Gráfico 28).

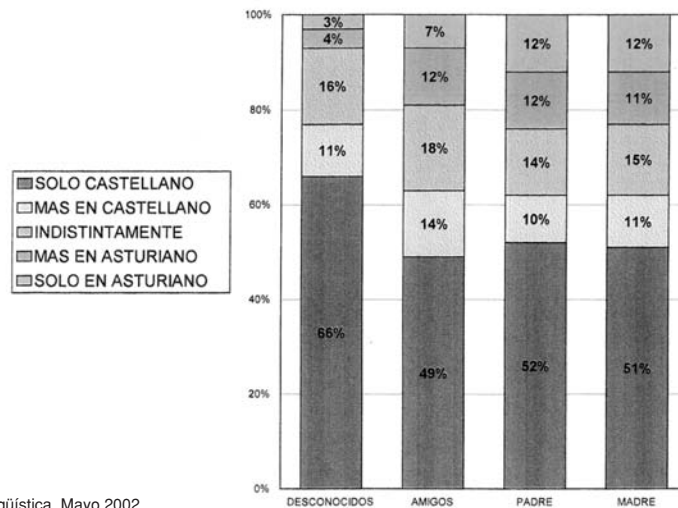
Gráfico 28: PERCEPCION DE LA EVOLUCION DEL USO DEL ASTURIANO EN LOS ULTIMOS 10 AÑOS



Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002 (Evolución desde 1991)

✓ Con todo, la mayoría de los asturianos sigue prefiriendo el castellano para relacionarse socialmente (ver Gráfico 23).

Gráfico 23: PREFERENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LOS ASTURIANOS PARA COMUNICARSE

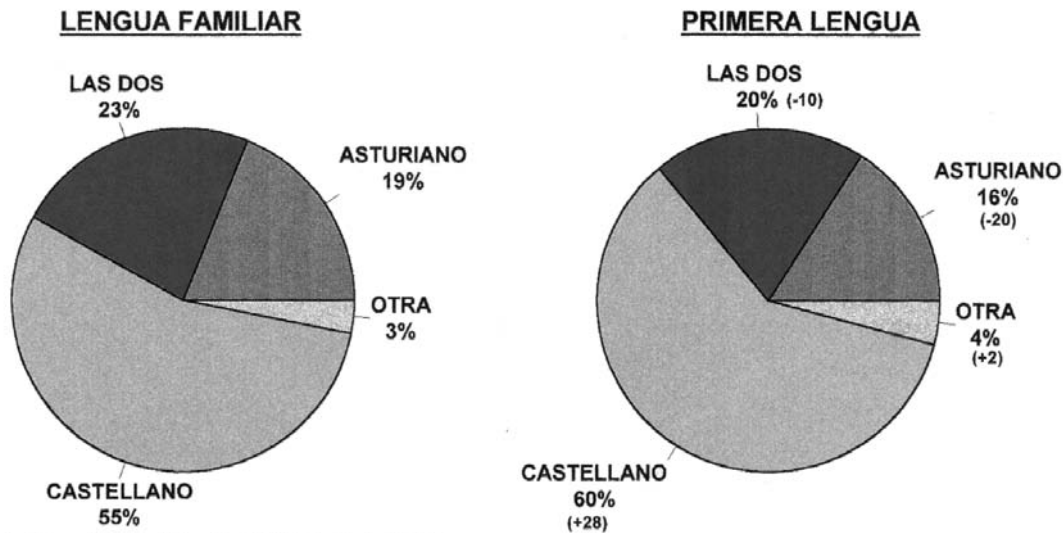


Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002

RETROCESO GENERACIONAL Y FUTURO INCIERTO DEL ASTURIANO

- ✓ El retroceso es claro en el relevo intergeneracional, en tanto en cuanto que hoy son muchos menos que hace diez años los que han tenido al asturiano como su lengua infantil (ver Gráfico 14).

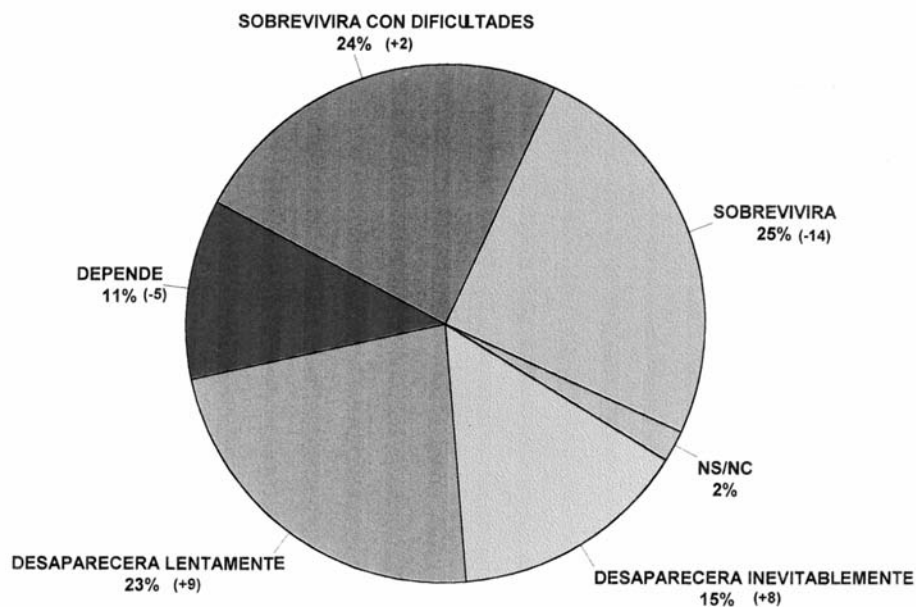
Gráfico 14: LENGUA FAMILIAR Y PRIMERA LENGUA EN LA INFANCIA



Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002 (Evolución desde 1991)

- ✓ Es cierto que esta percepción puede ser debida al efecto directo del cambio demográfico y a la propia castellanización, pero también al hecho de que la normalización lingüística permita una mayor diferenciación de ambos registros lingüísticos.
- ✓ Esta experiencia hace que los asturianos sean crecientemente pesimistas respecto a la utilización futura del asturiano, a pesar de lo cual la mayoría sigue confiando en su supervivencia (ver Gráfico 30).

Gráfico 30: PELIGRO DE DESAPARICION DEL ASTURIANO



Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002 (Evolución desde 1991)

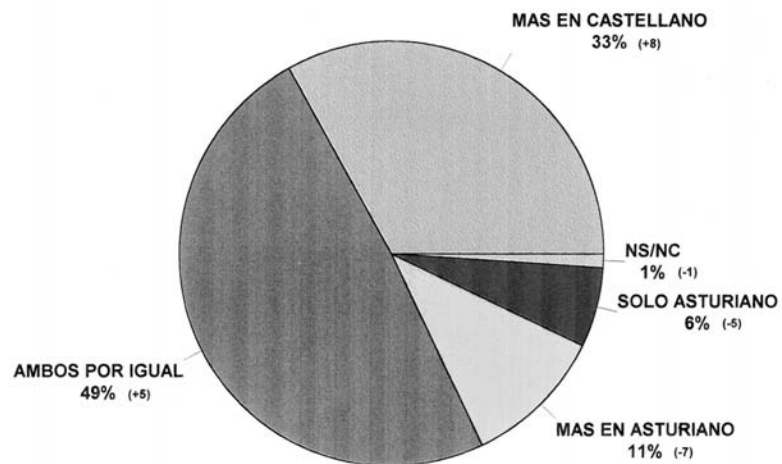
IV

ACTITUDES Y DEMANDAS LINGÜÍSTICAS

UN HORIZONTE BILINGÜE PARA ASTURIAS

- ✓ La mayoría de los asturianos (48%) consideran de forma creciente al castellano y al asturiano como lenguas propias de Asturias, definiendo una comunidad originariamente bilingüe.
- ✓ Frente a ellos, un 30% piensa que sólo el asturiano es la lengua propia de Asturias, en tanto que otro 21% le atribuye al castellano en exclusiva tal estatus.
- ✓ De ahí que la mayoría aspire a un bilingüismo equilibrado entre ambas lenguas para el futuro lingüístico de la Comunidad Asturiana, a pesar del claro avance de los castellanistas en la última década (Ver Gráfico 31).

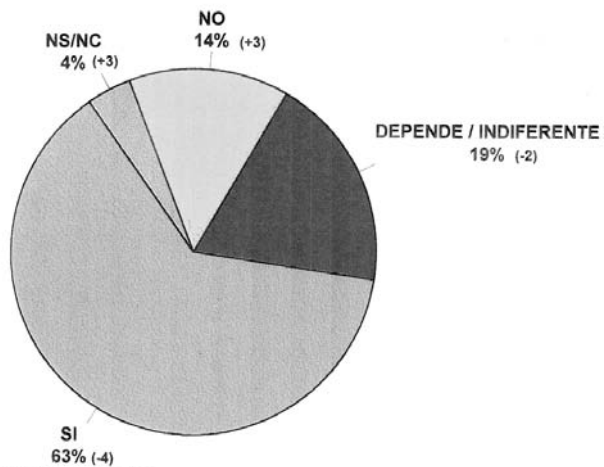
Gráfico 31: HORIZONTE LINGÜÍSTICO DE ASTURIAS



Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002 (Evolución desde 1991)

✓ Este horizonte bilingüe se puede ver reforzado con la predisposición de dos de cada tres asturianos a que sus hijos aprendan asturiano (ver Gráfico 35).

Gráfico 35: VOLUNTAD DE REPRODUCCION INTERGENERACIONAL DEL ASTURIANO



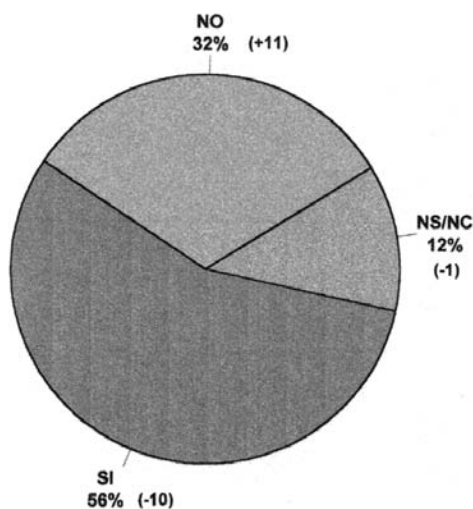
Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002 (Evolución desde 1991)

LOS ASTURIANOS QUIEREN MAYOR PRESENCIA DE SU LENGUA VERNÁCULA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

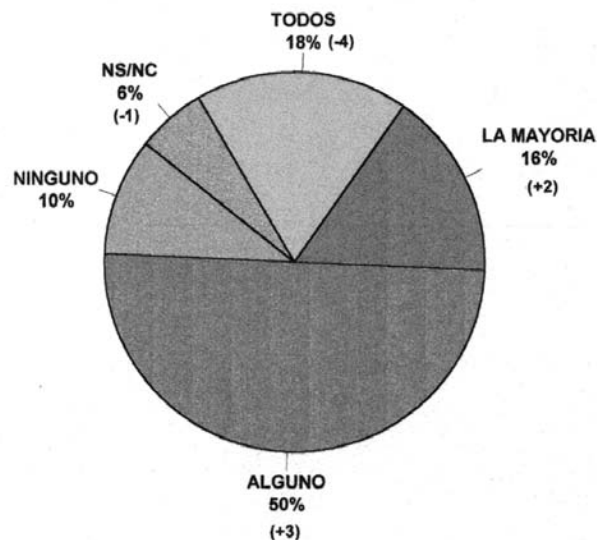
- ✓ Además, la mayoría de los asturianos (50%) consideran insuficiente la presencia del asturiano en los medios escritos, frente a un 29% que piensa que es suficiente.
- ✓ Esta mayoría insatisfecha se incrementa notablemente (63%) en el caso de la radio y la televisión.
- ✓ Por eso, la mayoría, además de aplaudir que exista prensa íntegramente en asturiano (56%), le gustaría que se generalizase la existencia de secciones fijas en asturiano en los medios impresos (ver Gráfico 60).

Gráfico 60: DEMANDA DE PRESENCIA DEL ASTURIANO EN PERIODICOS Y REVISTAS

INTEGRAMENTE EN ASTURIANO



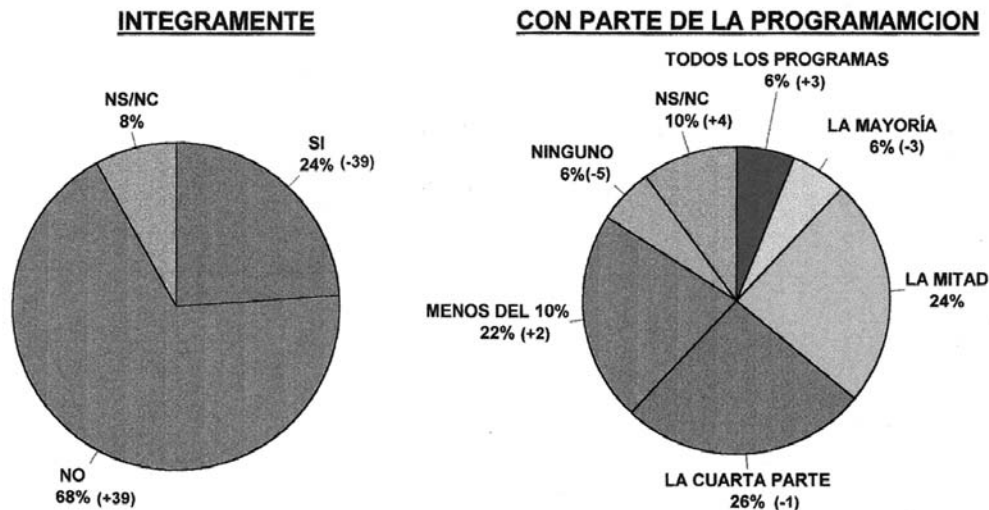
SECCIONES FIJAS EN ASTURIANO



Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002 (Evolución desde 1991)

- ✓ En el caso de la eventual radio y televisión públicas autonómicas, solo uno de cada cuatro creen que deben emitir íntegramente en asturiano, tras un retroceso de casi cuarenta puntos en la última década (ver Gráfico 61).

Gráfico 61: DEMANDA DE PRESENCIA DEL ASTURIANO EN RADIO Y TELEVISION PUBLICAS AUTONOMICAS



Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002 (Evolución desde 1991)

- ✓ Sin embargo, para más de ocho de cada diez asturianos la lengua vernácula tiene que tener una presencia variable en estos medios audiovisuales, siendo la tendencia mayoritaria a que tal presencia sea más que testimonial.

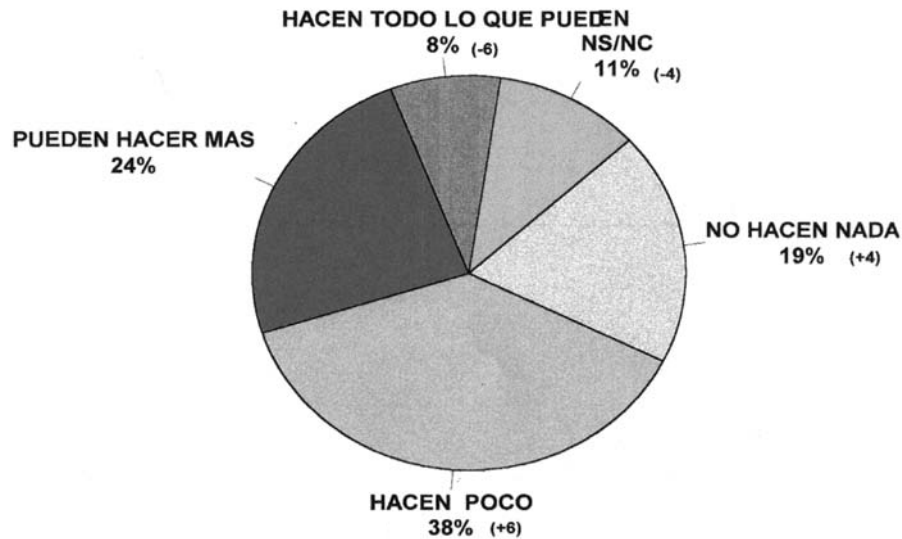
V

LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA

LOS ASTURIANOS CRITICAN LAS LIMITACIONES DE LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA AUTONÓMICA

- ✓ Después de diez años, se ha incrementado (diez puntos más) la mayoría de asturianos (57%) que consideran que las instituciones hacen muy poco o nada por la conservación y promoción del asturiano (ver Gráfico 39).

Gráfico 39: VALORACION DE LA POLITICA AUTONOMICA DE CONSERVACION Y PROMOCION DEL ASTURIANO



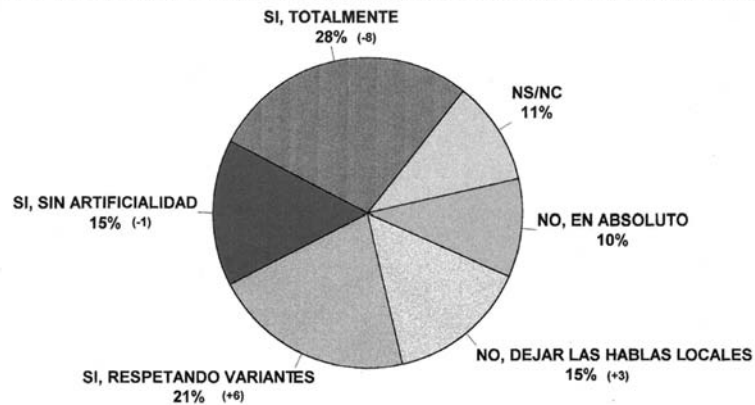
Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002 (Evolución desde 1991)

- ✓ De ahí que tres de cada cuatro asturianos demanden una intervención institucional más decidida para la promoción y normalización social del asturiano.

LOS ASTURIANOS APOYAN DE FORMA CRECIENTE LA NORMALIZACIÓN

- ✓ Una consistente mayoría de dos de cada tres asturianos siguen apostando por el asturiano común o normalizado, si bien se demanda de forma creciente el respeto a las variantes y que se huya de la artificialidad, evitando una brusca ruptura inicial entre el asturiano hablado y el de la alfabetización normalizada, que pudiera generar extrañamiento lingüístico (ver Gráfico 46).

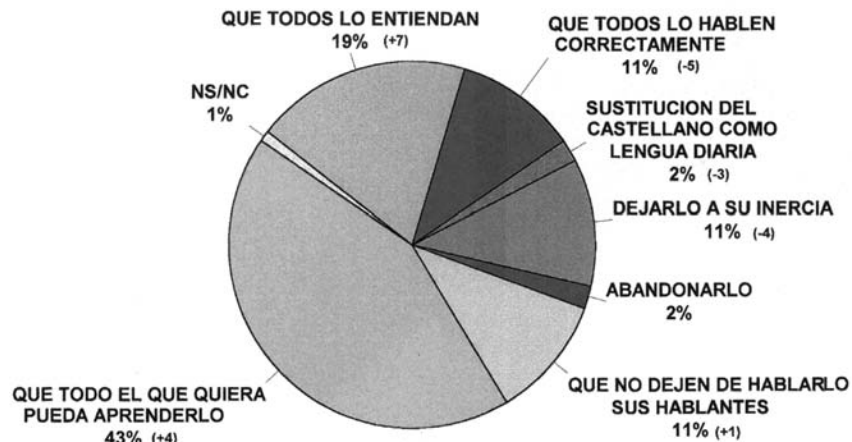
Gráfico 46: CONVENIENCIA DE LA GENERALIZACION DE UN ASTURIANO COMUN O ESTANDAR



Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002 (Evolución desde 1991)

- ✓ Un ejemplo de intervención institucional es el de la toponimia y la señalización, para las que seis de cada diez asturianos siguen apostando por la solución bilingüe.
- ✓ Los asturianos, sin embargo, se dividen en partes casi iguales (43%) entre los que demandan políticas más activas de recuperación lingüística y los que se conforman con la generalización de la oferta de oportunidades para el aprendizaje voluntario del asturiano (ver Gráfico 47).

Gráfico 47: OBJETIVOS COLECTIVOS PARA EL ASTURIANO

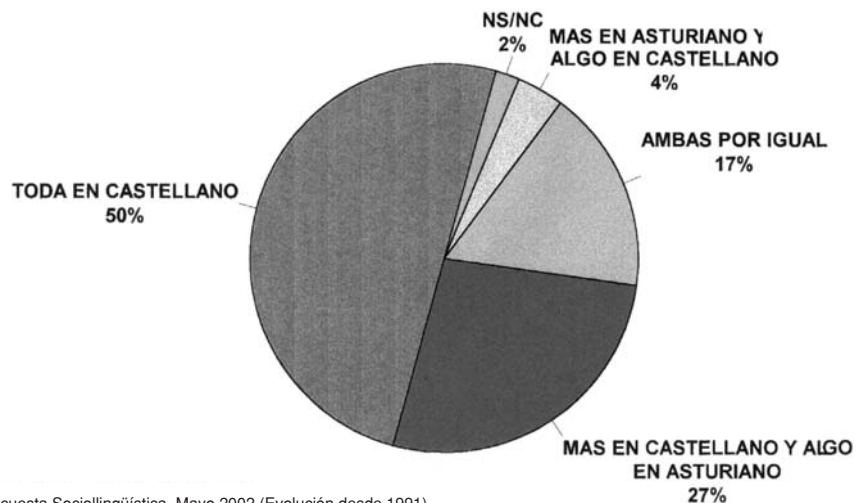


Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002 (Evolución desde 1991)

LOS ASTURIANOS APOYAN DE FORMA CASI UNÁNIME LA PRESENCIA DEL EN LAS ESCUELAS

- ✓ El consenso es abrumador (88%) sobre la presencia del asturiano en las escuelas, si bien la mayoría (66%) prefiere su optatividad.
- ✓ Con todo, a la mitad de los asturianos les gustaría que el asturiano, con mayor o menor intensidad, fuese lengua vehicular de la enseñanza obligatoria (ver Gráfico 44).

Gráfico 44: LENGUA DE LA ENSEÑANZA OBLIGATORIA EN ASTURIAS



Fuente: II Encuesta Sociolingüística. Mayo 2002 (Evolución desde 1991)

LOS ASTURIANOS SIGUEN APOSTANDO MAYORITARIAMENTE POR LA COOFICIALIDAD DEL ASTURIANO

- ✓ Igual que hace diez años, seis de cada diez asturianos apoyarían el reconocimiento de la cooficialidad del asturiano por nuestras instituciones de autogobierno (ver Gráfico 40).
- ✓ Además, la mayoría no percibe consecuencias relevantes de tal medida para su vida cotidiana.
- ✓ Esta demanda colectiva, sin embargo, es calificada por los asturianos como de una prioridad moderada a la hora de su asunción institucional.